

Κυνήγι Ψευδόφιλων Λέξεων | Μαθησιακό περιβάλλον KIDS4ALLL

 learn.kids4all.eu/el/tg1/know-what/hunting-false-friends

14 novembre 2022

Primary tabs

Κυνήγι Ψευδόφιλων Λέξεων

Σου έχει συμβεί ποτέ να ακούσεις μια λέξη σε μια γλώσσα που δεν ξέρεις, αλλά επειδή είναι παρόμοια με κάποια λέξη στη γλώσσα ή στις γλώσσες που μιλάς, νομίζεις ότι κατάλαβες το νόημά της... αλλά στην πραγματικότητα δεν είχες καταλάβει σωστά;

Αυτές οι... ύπουλες λέξεις λέγονται «ψευδόφιλες» - ας τις κυνηγήσουμε!

«Η πρώτη μου γλώσσα είναι τα ιταλικά. Πήγα στην Ισπανία με το σχολείο μου. Κάποια στιγμή, θέλαμε να παραγγείλουμε πρωινό και έπρεπε να πούμε στον σερβιτόρο τι θα φάμε. Ήθελα ψωμί (pane) με (con) βούτυρο (burro) και (e) μαρμελάδα (marmellata). Έτσι, προσπάθησα να μετατρέψω τα ιταλικά σε ισπανικά και είπα: 'Pan con burro y marmelada, por favor!'

Ο σερβιτόρος με κοίταξε σοκαρισμένος...»



Υπάρχουν λέξεις που σε διαφορετικές γλώσσες είναι πανομοιότυπες ή μοιάζουν πολύ, όπως η «πίτσα», το χρώμα «μπλε» ή το «ίντερνετ», και συνήθως το νόημα είναι το ίδιο... όμως όχι πάντα, και αυτό μπορεί να είναι πρόβλημα! Ή μάλλον πρόκληση!

Ορίστε ένα παράδειγμα:

Στα ιταλικά, όταν σας ζητείται να αναπτύξετε ένα «conchetto», σας ζητείται να αναπτύξετε κάποιες πρώτες ιδέες για ένα θέμα. Ενώ στα γερμανικά, όταν σας ζητείται να αναπτύξετε ένα «Konzert», σας ζητείται να γράψετε κάτι πολύ περισσότερο από τις πρώτες ιδέες! Το «Konzert» είναι ένα κείμενο αρκετών σελίδων που περιλαμβάνει στόχους, στρατηγικές, προθεσμίες κ.λπ.

Φαντάσου να έχεις μόλις μετακομίσει από την Ιταλία στη Γερμανία και ο δάσκαλος σου ζητάει να δουλέψεις πάνω σε ένα «Konzert» για κάποιο θέμα και εσύ έρχεσαι στην τάξη με κάποιες πρώτες ιδέες!

Ή να έχεις μόλις μετακομίσει από τη Γερμανία στην Ιταλία και να σου ζητήσουν να φτιάξεις ένα «concerto». Αντί απλά να μοιραστείς κάποιες πρώτες ιδέες με τον δάσκαλο, εσύ φτιάχνεις μια ολόκληρη εργασία στην οποία καταβάλλεις μεγάλη προσπάθεια χωρίς να δώσεις στον δάσκαλο την ευκαιρία να σου δώσει οδηγίες.

Συζήτησε τώρα με το φιλαράκι σου:

- Πώς θα μπορούσε ο δάσκαλος στη Γερμανία/Ιταλία να ερμηνεύσει αυτή την απροσδόκητη εργασία και πώς θα μπορούσε να αντιδράσει σ' αυτό;
- Γιατί πιστεύετε ότι διαφορετικές γλώσσες μπορεί να έχουν ομοιότητες; (Παρόμοιες λέξεις, εκφράσεις, γραμματικές δομές... μερικές φορές ακόμη και ολόιδιες!)
- Πώς εξηγείτε ότι μερικές φορές ίδιες ή πολύ παρόμοιες λέξεις (π.χ. «Konzert» - «concerto») έχουν διαφορετικές έννοιες;



Στη Γερμανία υπάρχει μια γνωστή οδοντόκρεμα με την ονομασία «Putzi».

Ακόμα και αν δεν ξέρεις ούτε γερμανικά ούτε ιταλικά, σκέψου:

γιατί αυτή μπορεί να είναι μια καλή ονομασία για τα γερμανικά αλλά όχι για τα ιταλικά;

Αφού βρείτε κάποιους πιθανούς λόγους, διαβάστε εδώ.



Μαζί με το φιλαράκι σου βρείτε ψευδόφιλες λέξεις στις γλώσσες

που ξέρετε.

Αν δεν μπορείτε να σκεφτείτε καμία, μπορείτε να ρωτήσετε τους συμμαθητές σας ή άλλους ανθρώπους που γνωρίζετε ή να ψάξετε στο Διαδίκτυο.

Μετά τα γέλια - γιατί υπάρχουν κάποιες πραγματικά πολύ αστείες - επιλέξτε μερικές και σκεφτείτε ένα σκετσάκι, στο οποίο να χρησιμοποιούνται μία ή παραπάνω ψευδόφιλες λέξεις.

Πώς θα μπορούσατε να δώσετε ζωή στο σκετσάκι σας; Επιλέξτε ένα μέσο: κόμικ, ηχητικό αρχείο, βίντεο με κινούμενα σχέδια, θεατρικό έργο... και κάντε το!

- Κατάλαβαν οι χαρακτήρες σας ότι ο ένας παρεξήγούσε τον άλλον;
- Γράψτε τουλάχιστον 1 στοιχείο: πώς μπορούν οι άνθρωποι να καταλάβουν ότι υπάρχει κάποια παρεξήγηση μεταξύ τους;
- Έλυσαν την παρεξήγηση ή πώς θα μπορούσαν να τη λύσουν;
- Γράψτε τουλάχιστον 1 στρατηγική: πώς μπορούν οι άνθρωποι να ξεκαθαρίσουν μια παρεξήγηση;

Δημιουργήστε μια αφίσα με τις ιδέες σας ή, αν προτιμάτε, με τις αγαπημένες σας ψευδόφιλες λέξεις!

Αν θέλετε το περιεχόμενό σας να συμπεριληφθεί στη συλλογή KIDS4ALLL, ζητήστε από τον εκπαιδευτή σας να το ανεβάσει στην περιοχή work.it.



Αυτό που λέμε είναι μερικές φορές διαφορετικό από αυτό που καταλαβαίνει ο άλλος, ανεξάρτητα από τη γλώσσα που χρησιμοποιούμε!

Γιατί και με ποιον τρόπο μας βοηθάει στην καθημερινή ζωή να μπορούμε να αναγνωρίσουμε τις παρεξηγήσεις που συμβαίνουν;

Μοιράσου τις ιδέες σου με το φιλαράκι σου.

Θα θέλατε να δημιουργήσετε τις δικές σας καρτ ποστάλ για να τις ανεβάσετε στην πλατφόρμα; Κατεβάστε δωρεάν το application KIDS4ALLL και η επιθυμία σας θα γίνει πραγματικότητα!



Μοιραστείτε postcards

Files must be less than **2 MB**.

Allowed file types: **gif jpg jpeg png**.

Ρίξτε μια ματιά στις καρτ ποστάλ που δημιουργήθηκαν από άλλες ομάδες φίλων

Dalaa -Furkan